

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
21 (84)

БЛИЖНИЙ ВОСТОК
И ИРАН



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1970

Как видно из перевода, издатель не понял того, что сказано в первой строке надписи. Он допустил, что слово šqrt' означает „жертвенный огонь“ и что его часть ŠQR находится в родстве с глаголами иуд.-арам. ŠGR, сир. ŠGR, араб. sağara „жечь“, „зажигать“ и с арабским глаголом saqara „обжигать“. Конечно, при сосуществовании в арабском SGR и SQR аналогичная пара ŠGR и *ŠQR „жечь“ могла бы быть и в арамейском. Но схема остается лишь схемой. Помимо „ругée“, слово šqrt' могло бы в равной мере иметь значение „подношение“, „изображение“, „пластинка“ и проч.

В šbwr[издатель не признал семитского слова. Он даже готов видеть в šbwr[, хотя глагол 'bd „он сделал“ стоит в 3-м лице ед. ч., имя второго жертвователя иран. Šāhpuhr, сирийская передача которого šbwr не совместима с III в. до н. э. Гипотеза о том, что в первой строке написано Ḥnbndk wŠbwr [ʔhwhy] „ḤN-bandak et Šāhpuhr [son frère]“² не выдерживает критики. Необъясненным остался также первый компонент в имени собственном Ḥnbndk, которое Э. Бенвенист по второму компоненту справедливо сопоставил с араб. Mehrevandak из *Miḥra-bandaka „слуга Митры“, согд. nnyḅntk = Nanēbandak „слуга Нанаи“.

При поисках корней к šqrt' и šbwr[было упущено из виду, что начальный š- в арамейских словах может принадлежать не только корню, но и префиксу, поскольку с ša- образуются каузативные, šaf'el-ные формы. К числу засвидетельствованных в арамейском каузативных форм с префиксом ša- относятся таковые от корня BHR „ярко светиться“, „блестеть“, „сверкать“, „сиять“: иуд.-арам., сир. šbhr „заставлять сиять“, „прославлять“, „восхвалять“; šbhwr, šbhwr' (m.), šbhwr' (f.) „блеск“, „сияние“, „слава“, „прославление“, „восхваление“. Именно это слово и написано в конце первой строки, но без буквы „хе“. Мы предпочитаем чтение šbwr[t'] „прославление“, „восхваление“; форма šbwr['] представляется менее вероятной, так как линия облома проходит таким образом, что правый нижний кончик среднего ствола буквы „алеф“ был бы заметен. Написание šbwr[t'] вместо регулярного šbhwr[t'] не должно смущать. С пропуском „хе“ перед „вав“ и „йод“ можно встретиться уже в ахеменидско-арамейском V в. до н. э., например, в следующем письме из Египта:

'l mr'y yšbyh 'bdk mnk hškḥt ywmw
brkš' šwšnn šš qwyn mdyn k'n ḥzy
šwšny' 'mr lk rkš' myty mnkwn 'bdk

„Моему господину Йешебйаху, твой слуга Манну-к-(кайван). Я нашел на днях коней: эламских шесть, пару киликийских, пару мидийских. И вот, взгляни на эламских, говорю тебе, коней, приведенных Манну-кайваном, твоим слугой“.

Слова ywmw и myty в приведенном письме, как установил И. Милик, восходят соответственно к ywm' hw и mhyty от 'th „приходить“.³

² A. Dupont-Sommer. Une plaquette... , p. 124.

³ См.: J. T. Milik. Lettre araméenne d'el-Hibeh. Aegyptus, 1960, an 40, Nr. 1—2, p. 79 f.

Также к каузативам типа šaf'el мы относим слово šqrt', считая его образованным от корня YQR „быть тяжелым, дорогим“, haf'el „читать“, „почитать“, „уважать“. От YQR šaf'el — šqrt' „почитание“ встречается впервые. Форму было бы разгадать проще, если бы в надписи фигурировало полное написание — šwqrt'.

Начало надписи в нашей интерпретации получает следующие чтение и перевод: š(w)qrt' zy 'bd ḥnbndk wšb(h)wr[t'] „Почитание, которое сделал Ḥnbndk, и восхваление“.

Важно отметить, что употребление в нашей надписи šqrt' и šbwr[t'] в парном сочетании не стоит одиноко. Пара yqr' wšbhwr' „честь и слава“ отмечена в Иерусалимском таргуме, ср.: lšwm dyqr wšbhwr' „Zum glorreichen Namen und Herrlichkeit“, yrq' wšbhwr' „Ruhm und Glanz“.⁴

Теперь об имени собственном Ḥnbndk. Арамейское письмо ахеменидского времени весьма точно передавало согласную основу иранских слов. Исключением, однако, являлись слоги хā и хwā. В отношении этих слогов различие на письме не проводилось, и хā и хwā писали одинаково, через букву „хет“, ср. ḥrzmu для хwārazmu „хорезмиец“, ḥršun для и. сб. Xwaršaina, hptḥt' для haftaxwarātar- „Страж Одной из семи (стран света)“.⁵ В арамейском тексте Бехистунской надписи имена собственные, названия мест написаны с тщательностью. Но при передаче иран. Naḡax-wati писец предпочел обратиться к вавилонскому образцу a-tu-ḥa-at-ti и написал по-арамейски: Hrwḥty. Отнесем к этому же орфографическому приему написание Ḥnbndk. Тогда исходная иранская форма имени будет начинаться с хw-: Xwan-bandaka, а первый компонент в ней будет объяснен как родительный падеж хwanh к иран. хwar- „солнце“. Значение Ḥnbndk Xwanbandak „Раб, слуга (бога) Солнца“. По-видимому, это иранское имя собственное воспроизводит семитское 'bdšmš.

Мы предлагаем читать и переводить надпись следующим образом:

- (1) š(w)qrt' zy 'bd ḥnbndk wšb(h)wr[t']
- (2) bgdy 'lh'
- (3) ḥywhy wlḥyy 'ḥwhy wdwdhy

„Почитание, которое сделал Хванбандак, и восхваление богу Gdy ради своей жизни и ради жизни его братьев и дядьев“.

Пластинка по краям имеет отверстия, указывающие на то, что она была прикреплена шестью гвоздями к какому-то предмету. Возможно, предмет и являлся тем, чем „прославил и восхвалил Хванбандак бога Gdy“. Письмо на пластинке напоминает арамейскую надпись Кандагарской билингвы, но характер письма не мешал бы более ранней датировке нашей надписи. Передача иранского звуко сочетания хw через „хет“

⁴ J. Levy. Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim, Bd. II. Leipzig, 1868, S. 446 a (šbhwr').

⁵ См.: М. Н. Боголюбов. Почетный титул ахеменидского военачальника в Верхнем Египте. Палест. сборник, вып. 17(80), 1967, стр. 22.

составляет особенность ахеменидского времени, впрочем, арамейские надписи Ашоки середины III в. до н. э. не расходятся с имперско-арамейским в орфографии.

M. N. Bogoliubov

ARAMAIC INSCRIPTION ON A SILVER PLAQUE
FROM IRAN

Two unexplained words in the inscription — šqrt' and šbwr[are interpreted as the šaf'el formations of the roots YQR „to be honoured“ and BHR „to shine brightly“: š(w)qrt' „honour“ and sb(h)wr[t'] „glory“, „glorification“; šbwr', šbhwrt' are known from Jewish Aramaic and Syrian, š(w)qrt' is new. The author believes that the Het was used in Official Aramaic both for iran. x and xw; accordingly, the first part of the name Hn-bandak is treated as the genetiv case iran. xwanh to iran. xwar — „sun“: iran. Xwan-bandaka „Servant of the Sun-god“.
